

中葡論壇 FÓRUM DE MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季 Boletim | 發行編號 34 | 6 JUNHO
刊 Trimestral | Número 月 2016

中葡論壇在雲南省推介葡語國家營商環境、宣傳澳門中葡平台 Fórum de Macau promove Países de Língua Portuguesa em Yunnan



中國—葡語國家金融及國際
產能合作高層研討會
SEMINÁRIO DE ALTO NÍVEL SOBRE
"FINANÇAS E COOPERAÇÃO INTERNACIONAL
DA CAPACIDADE PRODUTIVA ENTRE A CHINA
E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA"



中葡論壇開辦葡語國家公共行
政管理研修班
FÓRUM DE MACAU RECEBE
"COLÓQUIO DE GESTÃO DE
ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA PARA OS
PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA"



東帝汶人跡罕至的海灘和山脈
成為探險旅遊的新選擇
PRAIAS DESERTAS E MONTANHAS
DE TIMOR-LESTE SÃO OPÇÃO PARA
TURISMO DE AVENTURA

編者的話 Editorial	03
專訪佛得角駐華大使塔尼亞·羅穆阿爾多 Entrevista com a Embaixadora de Cabo Verde, em Pequim, Tânia Romualdo	04
中葡論壇活動情況 Balanço das actividades do Fórum de Macau	08
中國與葡語國家進出口商品總值 Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa	14
中國與葡語國家經貿合作新聞 Notícias sobre as relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa	15
合作案例 Histórias de Cooperação	26
專題報道 Dossiê Temático	28

中葡論壇第二季度活動豐富

O Fórum de Macau desenvolveu intensa actividade durante o 2.º Trimestre

今年第二季度，中葡論壇秘書處活動緊湊，內容豐富多元，包括成功出訪了幾內亞比紹和葡萄牙、參加了在幾內亞比紹舉辦的中國與葡語國家企業經貿合作洽談會、參加了廣東江門和雲南昆明兩站活力澳門推廣周並與上述兩地企業舉行座談、參加了第七屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇、舉辦了中國-葡語國家金融及國際產能合作高層研討會、江蘇·澳門·葡語國家工商峰會農業合作推進小組會議及東帝汶專題工作坊；在人力資源合作方面，邀請了兩期葡語國家相關領域從業人員到澳門特區政府相關部門進行實習，中葡論壇(澳門)培訓中心舉辦了葡語國家中小企業能力建設及公共行政管理兩期研修班；秘書處還全力協助開展第五屆部長級會議相關籌備工作。

本期季刊旨在介紹中葡論壇秘書處近期開展的主要工作和活動，使讀者從中進一步瞭解論壇與會國利用澳門平台開展各領域交流合作的基本情況，也使讀者對澳門所發揮的平台作用有比較深入的認識。

中葡論壇常設秘書處
宣傳刊物編輯委員會

O Secretariado do Fórum de Macau desenvolveu uma intensa actividade com conteúdos variados no decorrer do segundo trimestre. Realizou visitas bem-sucedidas à Guiné-Bissau e a Portugal. Assistiu ao Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa na Guiné-Bissau. Participou na Semana Dinâmica de Macau em Jiangmen, Guangdong e em Kunming, Yunnan e reuniu-se com as empresas locais dessas duas cidades. Participou também no 7.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas. Organizou o Seminário de Alto Nível sobre Finanças e Cooperação Internacional da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a Reunião do Grupo de Trabalho para a Promoção da Cooperação Agrícola do Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa e o Workshop Temático de Timor-Leste.

No que diz respeito à cooperação sobre os recursos humanos, convidou, por duas vezes, funcionários das diversas áreas dos Países De Língua Portuguesa para fazerem estágios nos sectores respectivos do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. O Centro de Formação do Fórum de Macau organizou duas edições de colóquios com temas centrados nas Pequenas e Médias Empresas e na Gestão de Administração Pública dos Países de Língua Portuguesa. O Secretariado colaborou também nos trabalhos de preparação da 5.ª edição da Conferência Ministerial.

Esta edição da revista trimestral visa apresentar os trabalhos e actividades recentemente desenvolvidos pelo Secretariado do Fórum de Macau, fazendo com que os leitores conheçam as mais importantes informações em relação ao intercâmbio e cooperação em diversos sectores desenvolvidos pelos países participantes no Fórum com o apoio da plataforma de Macau e para que aumentem os seus conhecimentos sobre a função de Macau como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do
Secretariado Permanente do Fórum de Macau

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會 Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau
副秘書長章尚德 Secretário-Geral Adjunto, Dr. Vicente de Jesus Manuel | 副秘書長兼輔助辦公室主任莫麗絲 Secretária-Geral Adjunta, Coordenadora do Gabinete de Apoio do Fórum, Dra. Cristina Morais | 行政辦公室主任張杰 | Coordenadora do Gabinete de Administração, Dra. Zhang Jie | 佛得角派駐代表馬里奧·維森特 Delegado de Cabo Verde, Dr. Mário Vicente | 東帝汶派駐代表東晨光 Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques | 行政辦公室顧問鄭健聖 Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Zheng Jiangshen | 論壇輔助辦職務主管蘇嫻璐 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa | 論壇輔助辦特級督察趙思海 Inspector Especialista do Gabinete de Apoio do Fórum, Dr. Michael Chio

佛得角駐華大使塔尼亞·羅穆阿爾多女士談及中方援助在葡語國家發展中所具有的重大意義。大使認為，自2015年9月出任駐華大使以來，兩國關係更加密切，尤其是海洋經濟發展方面

Tânia Romualdo, Embaixadora de Cabo Verde na China, fala da importância do apoio da China no crescimento do país de Língua Portuguesa. Em funções desde Setembro de 2015, a Embaixadora admite que as relações sino-cabo verdianas se estreitam nomeadamente no desenvolvimento da economia marítima

近年來，中國一直在援助佛得角的發展。除了廣播電視與新聞辦公設備建設項目之外，還有其他正在研究的合作項目嗎？

在2015年12月舉辦的第二屆中非合作論壇峰會（英文縮寫FOCAC）上，習近平主席宣佈投入600億美元用以支持中非合作項目。

資金用途按以下方式進行分配：50億美元用於提供無償援助和無息貸款，350億美元用於提供優惠性質貸款和出口信貸，另有50億美元投入中非發展基金，100億美元投入中非產能合作基金。

另外，中方宣佈啟動十項合作計劃，在工業化、農業現代化、基礎設施建設、金融合作、綠色發展、貿易投資便利化、降低貧困、公共衛生、人文交流、和平安全合作等領域與非洲國家開展合作。

本年初，佛得角與其他許多非洲國家一樣，向中方遞交了一份項目清單。我們尚在等待結果，不知哪些項目可透過中非合作論壇的金融機制獲得融資。

在2015年6月舉辦的雙邊合作研究聯合委員會會議中，雙方探討了可行的投資項目。現在進展如何？

佛得角一直積極參與在中國內地和澳門舉辦的國內和國際活動，希望通過這種方式讓中國企業家更好地瞭解我們國家，以及我們提供的商業環境和絕佳的投資機會。

乍看之下，一個僅有60萬居民的市場並無多少吸引力，但是，我們應當注意到，佛得角是西非國家經濟共同體的成員，在佛得角的投資者可通

過多種有利的方式進入該區域的其他市場，這是一個擁有32億居民的龐大市場。此外，歐盟也與之簽訂了特別合作協議，再加上《非洲增長與機遇法案》，在佛得角的投資者們毫無疑問可獲得巨大收益。

佛得角和中國已經在船舶製造、捕魚、海洋研究以及打擊非法捕魚等領域展開合作。現已取得哪些成果？

這些都是佛得角的優先發展領域，對佛得角的經濟發展具有關鍵意義。佛得角與中國共同探討海洋經濟領域的廣泛合作，以期更好地發現該領域的合作利益共同點，進而吸引公共和/或私人的投資。

2015年12月，孔子學院在佛得角首都普拉亞舉行了揭牌儀式，請問孔子學院在佛得角的開辦有何重要意義？

孔子學院在支持和推動我國中文教學方面具有重要作用，不僅如此，透過一系列的語言文化活動和交流項目，將促進佛得角和中國兩國人民間的相互理解，加深兩國人民友誼。

佛得角能為中國的潛在投資者提供什麼？

佛得角是一個島國，戰略位置優越，政治、社會和經濟狀況穩定，具有良好的司法安定性和制度保障。因此，面對中國的潛在投資者，我們希望以上述優越條件引起投資者們對我國的各領域投資潛力的關注。

我們知道，我國市場相對較小，但是我們也相信，我國的相對優勢會吸引更多中國投資者的目光，通過我們這個良好的平台打開附近的區域市場。

佛得角考慮以哪些行業來吸引中國投資者？旅遊？博彩？漁業？製鹽？航空？船舶製造？港口？

旅遊業（各個方面）和海洋經濟毫無疑問是得天獨厚的優勢行業，為國家彙聚了巨大的潛力和利益。

可再生能源、信息通信技術和金融服務也是具有吸引力的行業。

澳門將於今年舉辦新一屆中葡論壇部長級會議。對佛得角而言，該論壇有何意義？佛得角正為本次會晤準備哪些提案？

無論對佛得角，還是對其他論壇成員國，中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）第五屆部長級會議都具有十分重大的意義。

當前，各國正在依據《行動綱領》總結近三年取得的成果，同時也在緊鑼密鼓地開展會議準備工作。

中葡論壇在經貿合作、文化、教育等領域發揮了積極作用，因此，我們支持採取多重方式為這個重要的合作平台注入更多活力和效力。

儘管已取得良好成效，但我們認為還可以制定更宏大的目標，尤其是在經濟合作領域。論壇應當致力於吸引中國私人投資進入葡語國家的重點行業，以推動其發展進程。

為了促進中國和佛得角之間的經貿合作、增強兩國之間的聯繫，有必要更廣泛的加強雙方信息互通。佛得角是否考慮通過澳門這個平台與中國的企業家和商人增進瞭解以謀求合作機會？

與中國這樣的大陸國家的企業家增進瞭解、加深認識是必不可少的。



佛得角駐華大使塔尼亞
·羅穆阿爾多女士
Tânia Romualdo, Embaixadora
de Cabo Verde na China

佛得角駐華大使館竭盡全力擔負起這方面的職責，向有意投資佛得角的企業家提供信息，吸引其前往進行考察。我們透過多種方式來與中國企業家加強聯繫，如舉行工作會談，積極參加研討會、工作坊等活動，以此來宣傳非洲大陸，特別是佛得角，提供給企業家的投資機會。

另一方面，佛得角旅遊和投資促進局是專門負責處理與旅遊推廣和吸引外資相關的事務。我們認識到，在這方面可以有也應當有更大更好的作為，因此，無論是中葡論壇舉辦的活

動，還是為配合佛得角或中國的合作夥伴而自行舉辦的活動，我們都投入了大量精力。

為了促進雙邊貿易，中國銀行業開始進軍葡語國家市場。目前，是否有中華人民共和國的銀行在佛得角的設立項目？

據我們所知，中國的銀行正在考察佛得角方面給予的機會。目前雙方已有一定的聯繫，但仍處於初級階段，因此，對於這一問題，我們暫無更多的具體信息。

A China tem vindo a apoiar o desenvolvimento de Cabo Verde ao longo dos últimos anos. Além do projecto de construção de novas instalações para a rádio televisão e para agência noticiosa existem outros planos de cooperação em estudo?

Em Dezembro de 2015, teve lugar a II Cimeira Fórum de Cooperação China-África (FOCAC, na sigla inglesa) durante a qual o Presidente Xi Jinping anunciou a disponibilização de 60 mil milhões de dólares para acções de cooperação no âmbito da FOCAC.

O montante seria repartido da seguinte forma: cinco bilhões de donativos e empréstimos sem taxa de juros, 35 mil milhões de empréstimos de natureza concepcional em condições muito favoráveis e linhas de crédito para exportação, cinco mil milhões para o Fundo de Desenvolvimento Sino-Africano e 10 mil milhões para o Fundo Sino-Africano para a Cooperação e Capacitação em Produção.

A China anunciou ainda ter adoptado 10 Planos para a Cooperação com a África nos domínios da industrialização, modernização agrícola, desenvolvimento de infraestruturas, cooperação financeira, desenvolvimento verde, facilitação de comércio e investimento, redução da pobreza, saúde pública, intercâmbios culturais e conhecimento mútuo dos povos e cooperação nos domínios da paz e segurança.

No início deste ano, Cabo Verde, à semelhança de muitos outros países africanos, submeteu uma lista de projectos à parte chinesa. Aguardamos a indicação dos que foram seleccionados para beneficiar de financiamento através dos mecanismos financeiros criados para o efeito pela FOCAC.

Em Junho de 2015 durante a reunião da Comissão Conjunta para estudar a cooperação bilateral foram estudados possíveis projectos de investimento. Há desenvolvimentos?

Cabo Verde tem vindo a concentrar a sua acção em eventos nacionais e internacionais realizados na China

Continental e Macau, procurando desta forma permitir que a classe empresarial chinesa conheça melhor o país, o ambiente de negócio e as excelentes oportunidades que Cabo Verde oferece.

À primeira vista, um mercado de apenas 600 mil habitantes pode não se mostrar muito atractivo mas se tivermos em mente que os investidores em Cabo Verde beneficiam de condições de acesso preferenciais e diferenciadas aos mercados da sub-região em que nos encontramos inseridos – a Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental representa um mercado de 320 milhões de habitantes –, como a União Europeia com a qual temos um acordo de parceria especial e, ainda, como a *African Growth and Opportunity Act* não restam dúvidas que os investidores poderão tirar grandes vantagens de sua forte aposta em Cabo Verde.

Cabo Verde e China estão abertos à cooperação nas áreas da construção naval, pesca, investigação oceanográfica e combate à pesca ilegal. O que tem sido feito nestas áreas?

São áreas prioritárias que se revestem de crucial importância no processo de desenvolvimento económico de Cabo Verde. Cabo Verde e China estão em concertação relativamente a essas vastas áreas no domínio da economia marítima com vista a

melhor identificar os pontos de convergência e de interesse para investimentos públicos e/ou privados no sector.

Inaugurado na Praia, em Dezembro de 2015, qual a importância da abertura do Instituto Confúcio em Cabo Verde?

O Instituto Confúcio vai contribuir significativamente para apoiar e promover o ensino da língua chinesa no nosso país, assim como, melhorar a compreensão mútua e a amizade entre os povos de Cabo Verde e da China através da realização de um vasto programa de actividades e intercâmbios linguísticos e culturais.

O que é que Cabo Verde pode dar a potenciais investidores chineses?

Cabo Verde, enquanto um estado insular, estrategicamente localizado, gozando de uma estabilidade política, social e económica, complementado com um clima de segurança jurídica e institucional bastante aceitável tem procurado junto de potenciais investidores chineses oferecer estas mesmas vantagens no sentido de despertar interesse no país e nas suas potencialidades em vários domínios.

Temos consciência da nossa relativa pequenez do mercado, mas confiantes nas nossas vantagens comparativas e que mais investidores chineses comecem a



olhar para nós como uma boa plataforma para outros mercados regionais.

Quais as áreas em que pensa Cabo Verde pode atrair investimento chinês? Turismo? Jogo? Pescas? Sal? Aviação? Construção Naval? Portos?

O turismo (em toda sua vertente) e a economia marítima são definitivamente áreas privilegiadas e onde se concentra um enorme potencial e interesse para o país.

As energias renováveis, as tecnologias de informação e comunicação e a prestação de serviços financeiros constituem também áreas bastante atractivas.

Realiza-se este ano em Macau uma nova cimeira ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Qual a importância deste Fórum para Cabo Verde e quais as propostas que Cabo Verde está a estudar para apresentar?



塔尼亞·羅穆阿爾多女士拜訪澳門
Tânia Romualdo em visita a Macau



薩爾島，佛得角
Ilha do Sal, Cabo Verde

A 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau reveste-se de uma importância não só para Cabo Verde mas também para os restantes estados participantes do Fórum.

Neste momento, os países estão a fazer o balanço dos resultados alcançados à luz do Plano de Acção para os últimos três anos e estão profundamente envolvidos nos trabalhos preparatórios para a cimeira.

Defenderemos a adopção de medidas que visam atribuir um maior dinamismo e eficiência a este importante instrumento de cooperação, que tem produzido resultados positivos em áreas como cooperação económica e comercial, cultura, formação, entre outras.

Sem menosprezar os bons resultados atingidos, entendemos ser possível e desejável o traçar de metas mais ambiciosas, particularmente no que diz respeito à cooperação económica. O Fórum deve concentrar-se em inculcar maior dinamismo à atracção de investimentos privados chineses em sectores chaves para os processos de desenvolvimento em curso nos seus países.

Para que tanto a China como Cabo Verde possam incrementar os negócios e os contactos há necessidade de uma maior difusão de informação de ambos os lados. Cabo Verde está em pensar a dar-se a conhecer melhor junto dos empresários e homens de negócios chineses para procurar parcerias usufruindo da plataforma de Macau?

É sempre necessário dar-se a conhecer mais e melhor junto de empresários num país continental como é a China.

A Embaixada de Cabo Verde em Pequim, não tem poupado os esforços em desempenhar esse papel de informação e atracção dos empresários interessados em investir em Cabo Verde. Fazemo-lo quer através de reuniões de trabalho com os interessados, quer através da nossa activa participação em seminários e outros encontros organizados com o intuito de melhor divulgar as oportunidades de investimento que se oferecem no continente africano, em geral, e em Cabo Verde, em particular.

Por outro lado, a ATIC (Agência para o

Turismo e Investimento em Cabo Verde) existe para se dedicar exclusivamente às questões relacionadas com a promoção do turismo e a atracção do investimento estrangeiro a Cabo Verde. Estamos conscientes de que é possível e desejável uma maior e melhor intervenção nesta matéria e para tal apostaremos fortemente em actividades promovidas pelo Fórum de Macau e outras da nossa própria iniciativa em articulação com outros parceiros quer em Cabo Verde quer na China.

A banca chinesa começou a instalar-se nos Países de Língua Portuguesa para facilitar os negócios bilaterais. Há projectos para a instalação de bancos da República Popular da China em Cabo Verde?

Temos conhecimento de bancos chineses que estão a estudar as oportunidades que se lhes oferecem em Cabo Verde. Os contactos em curso estão, no entanto, ainda numa fase bastante embrionária pelo que não temos informações concretas a avançar sobre esta questão.

中葡論壇開辦葡語國家公共行政管理研修班 Fórum de Macau recebe “Colóquio de Gestão de Administração Pública para os Países de Língua Portuguesa”



由中葡論壇(澳門)培訓中心主辦、澳門理工學院承辦的《葡語國家公共行政管理研修班》於5月31日在中葡論壇(澳門)常設秘書處舉行開班典禮。

研修班在澳門及雲南省昆明市兩地舉行，二十二名來自巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙及東帝汶的相關官員和技術人員參加是次研修班。學員們在澳門參加了一系列專題講座及考察參訪，其中特區政府官員、澳門理工學院教授及公共行政的管理層人士為學員進行了多個專題講座，如：「澳門作為中國與葡語國家的平台作用」、「政府與中國內地之公共行政」、「澳門特區公共行政」、「公共機關人力資源管理」、「澳門電子政務」等。學員們還參訪了澳門特區政府行政公職局、體育局、勞工事務局等公共部門，並進行經驗分享交流。此外，他們還參加了第七屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇。

在昆明市研修期間，學員們參加了“活力澳門推廣週”的相關活動，考察了昆明市政府公共行政部門及有關企業，並與部門主管及技術人員

進行交流。

此次研修班旨在利用澳門的平台優勢，加強葡語國家與中國內地和澳門公共行政管理範疇的經驗交流，強化相關專業領域水平，促進政府間合作。

Realizou-se no dia 31 de Maio de 2016, na sede do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, a cerimónia de abertura do “Colóquio de Gestão de Administração Pública para os Países de Língua Portuguesa” do Centro de Formação do Fórum de Macau, em colaboração com o Instituto Politécnico de Macau.

O colóquio que teve lugar em Macau e em Kunming, na Província de Yunnan, contou com a inscrição de 22 técnicos e autoridades da especialidade provenientes do Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste.

Aos participantes foram leccionadas várias palestras temáticas complementadas por visitas de estudo em Macau e em Kunming. Oficiais do Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), académicos conceituados do Instituto Politécnico de Macau e gestores

especializados em matéria de gestão da Administração de Macau fizeram apresentações sobre o “Papel de Macau como a Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, o “Governo e a Administração Pública da China”, a “Administração Pública na RAEM”, “Gestão dos Recursos Humanos na Administração Pública”, “Administração Electrónica em Macau”.

Os participantes visitaram ainda alguns serviços públicos da Região Administrativa

Especial de Macau como a Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o Instituto Desporto de Macau, a Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, entre outras, com o objectivo de trocar de experiências com os responsáveis e técnicos desses Serviços.

No programa do colóquio, em Macau, constou ainda a participação no “7.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas”.

Já no que concerne à visita a Kunming, os formandos participaram nas actividades da “Semana Dinâmica de Macau”, aproveitando para visitar serviços públicos e empresas do Município de Kunming, realizando sessões de intercâmbio com dirigentes dos mesmos.

O colóquio teve por objectivo evidenciar e intensificar as vantagens de Macau enquanto plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa reforçando a partilha de experiências na área da gestão pública entre os Países de Língua Portuguesa, o Interior da China e Macau, com o objectivo de aperfeiçoar a capacidade de gestão administrativa e incentivar a cooperação intergovernamental.

中葡論壇（澳門）常設秘書處會見山西省代表團 O Secretariado Permanente do Fórum de Macau reuniu com Delegação da Província de Shanxi

山西省省委常委、統戰部部長孫紹騁率山西省代表團訪問中葡論壇（澳門）常設秘書處，雙方就利用中葡論壇多邊合作機制及澳門平台，進一步推動山西省與葡語國家開展合作交換了意見。

常和喜秘書長簡要介紹了中葡論壇的背景和主要工作，並強調秘書處一直致力於推動中國與葡語國家間的經貿交流和各領域合作。

常秘書長提到，去年秘書處在山西成功舉辦了“山西-澳門-葡語國家企業合作座談會”，並以此為例，重申秘書處將採取一切可能的措施支持擴大雙邊合作。

在會談的最後，孫紹騁部長對中葡論壇常設秘書處的熱情接待表示感謝，表示此訪是為加深山西對澳門和葡語國家的了解。

孫紹騁部長還表明，希望利用中葡論壇多邊合作機制及澳門“一個中心”和“一個平台”的作用，挖掘合作商機，共同推動各方之間在經貿領域的合作。

Uma delegação chefiada pelo membro do Comité Permanente do Partido Comunista Chinês na Província de Shanxi, Director-Geral do Departamento de Trabalho para os Assuntos da Frente Unida de Shanxi, Dr. Sun Shaocheng, efectuou uma visita ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau, para trocar impressões sobre o aprofundamento de cooperação entre a Província de Shanxi e os Países de Língua Portuguesa, aproveitando o mecanismo de cooperação multilateral do Fórum de Macau e a plataforma de Macau.

O Secretário-Geral do Fórum, Dr. Chang Hexi, fez uma breve apresentação sobre as principais acções do Fórum de Macau dentro da sua contextualização sublinhando que o Secretariado Permanente tem desenvolvido os seus esforços na promoção do intercâmbio económico e comercial e da cooperação num leque alargado de áreas entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O responsável citou, a título de exemplo, a palestra realizada no ano transacto, sobre a “Cooperação Empresarial entre Shanxi, Macau e os Países de Língua Portuguesa” e reforçou ainda que o Secretariado Permanente prestará todo o apoio possível para o incremento da cooperação bilateral.

O Dr. Sun Shaocheng, expressou os seus agradecimentos ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau pela calorosa recepção e afirmou que a visita realizada servirá para aprofundar os conhecimentos de Shanxi sobre Macau e os Países de Língua Portuguesa.

O Director-Geral expressou ainda o desejo de que possam ser exploradas mais oportunidades de negócios, no sentido de fomentar a cooperação a nível comercial e económico entre todas as partes aproveitando a cooperação multilateral do Fórum de Macau e o mecanismo de “um Centro e uma plataforma” implementado por Macau.



山西省代表團與中葡論壇（澳門）常設秘書處
Delegação da Província de Shanxi e representantes do Fórum de Macau

中葡論壇在雲南省推介葡語國家營商環境、 宣傳澳門中葡平台 Fórum de Macau promove os Países de Língua Portuguesa e a Plataforma de Macau na Província de Yunnan



雲南-澳門-葡語國家企業合作座談會
Delegação do Fórum de Macau com empresários da Província de Yunnan

中葡論壇（澳門）常設秘書處代表團於6月5日至7日赴雲南省昆明市參與“活力澳門推廣週·雲南昆明”系列活動。由中葡論壇（澳門）培訓中心主辦的“葡語國家公共行政管理研修班”學員也隨團參加了此次活動。

期間，常設秘書處與中葡論壇（澳門）常設秘書處、澳門貿易投資促進局、雲南省商務廳及雲南省招商合作局共同舉辦的“雲南-澳門-葡語國家企業合作座談會”於6月6日在昆明舉行，來自牧業、農業、茶業、製藥業、生物科技、新能源產業、文化產業及金融等領域的雲南企業家參加了本次座談會。在座談中，雲南企業家與各葡語國家派駐代表進行了充分交流。

此外，中葡論壇代表團還參訪考

察了雲南花卉市場及雲南白藥集團股份有限公司，實地瞭解雲南的商貿發展水平及企業的先進管理和營運情況。

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau deslocou-se ao Município de Kunming, Província de Yunnan, entre os dias 5 e 7 de Junho, para participar nas actividades da “Semana Dinâmica de Macau em Kunming, Yunnan”.

No dia 6 de Junho, realizou-se a “Palestra sobre a Cooperação Empresarial entre Yunnan, Macau e os Países de Língua Portuguesa”, no Município de Kunming, que contou com a participação de empresários de Yunnan ligados aos sectores da pecuária, agricultura, indústria do chá, farmacêutica, biotecnologia, energias renováveis, área

cultural, finança, entre outros e no qual os empresários locais tiveram a oportunidade de realizar uma troca de impressões com os Delegados dos Países de Língua Portuguesa.

A delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau ainda efectuou visitas de estudo ao Mercado das Flores de Yunnan e ao Yunnan Baiyao Group Co., Ltd. para conhecer mais concretamente o grau de desenvolvimento comercial de Yunnan, a sua gestão avançada e o seu tecido empresarial local.

Esta deslocação serviu para apresentar o ambiente de investimento e de negócios e as respectivas políticas dos Países de Língua Portuguesa aos empresários de Kunming, permitindo que o Interior da China conheça melhor os Países de Língua Portuguesa e as acções desenvolvidas pelo Fórum de Macau.

江蘇-澳門•葡語國家工商峰會理事會農業 產業合作推進小組第一次會議成功召開

Realizou-se a 1.ª Reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Agrícola do Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa

2016年6月2日，江蘇-澳門•葡語國家工商峰會理事會農業產業合作推進小組第一次工作會議在澳門召開，中葡論壇（澳門）常設秘書處、江蘇省農委、葡語國家代表等共同出席。

是次利用澳門平台，召開農業產業合作推進小組第一次工作會議，通過商討交流，草擬了2016-2017年度工作計劃，包括建立聯絡協調機制、強化各方信息共享、深化人員往來及推進重點項目建設等，為有效推動中國內地、澳門及葡語國家農業領域的務實交流與合作提供新的契機和動力。

No passado dia 2 de Junho, realizou-se, em Macau, a 1.ª Reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação Agrícola do Conselho da Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa.

A reunião contou com a participação dos representantes do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, da Comissão de Agricultura de Jiangsu e dos Países de Língua Portuguesa.

Trata-se da 1.ª Reunião do Grupo de Trabalho para Promoção da Cooperação

Agrícola durante a qua foi esboçado o Programa de Actividades 2016-2017, que prevê a criação de um mecanismo de ligação e coordenação, o reforço da troca de informação entre as partes, o aprofundamento do intercâmbio, mecanismos de promoção e de concretização dos principais projectos delineados.

O esforço conjunto deverá resultar em novos caminhos que visam aproveitar o dinamismo e oportunidades para o reforço do intercâmbio e da cooperação agrícola pragmática entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.



中葡論壇(澳門)常設秘書處、江蘇省農委、葡語國家代表
Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, da comissão de Agricultura de Jiangsu e dos Países de Língua Portuguesa

中葡論壇開通內地版官方微 Fórum de Macau lança conta oficial de WeChat para Interior da China

為進一步向中國內地公眾、企業及相關部門宣傳推廣中葡論壇及澳門平台，中葡論壇(澳門)常設秘書處正式開通中國內地版官方微信帳號，歡迎各界人士透過智能手機等電子設備關注。

透過關注中葡論壇官方微信帳號，除可接收中葡論壇(澳門)常設秘書處相關資訊外，還可了解澳門中葡平台最新的活動信息，讓廣大公眾和企業即時掌握中葡論壇及澳門平台動向。

關注微信賬號，可掃描以下二維碼，也可登陸中葡論壇官方網站(<http://www.forumchinapl.org.mo/>)查詢。

Para melhor divulgar as informações sobre o Fórum de Macau e a plataforma de Macau junto dos residentes, serviços e empresas do Interior da China, o Secretariado Permanente do Fórum de Macau lançou a sua conta oficial WeChat em versão para o Interior da China.

O público poderá adicioná-la na aplicação WeChat através do seu telemóvel ou outros dispositivos móveis.

A conta oficial WeChat do Fórum de Macau disponibiliza informações sobre os trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e as actividades mais recentes da Plataforma de Macau para a

China e os Países de Língua Portuguesa, permitindo que o público e as empresas possam, em tempo real, aceder às notícias do Fórum de Macau e da Plataforma de Macau.

O acesso pode ser feito através da leitura dos QR Code ou ainda através do portal oficial do Fórum de Macau (www.forumchinapl.org.mo).



中葡論壇舉辦“中國—葡語國家金融及國際產能合作高層研討會”

Fórum de Macau realiza Seminário de Alto Nível sobre “Finanças e Cooperação Internacional da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa”

由中國—葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處主辦的“中國—葡語國家金融及國際產能合作高層研討會”於6月3日假澳門威尼斯人會展中心舉行。

藉「第七屆國際基礎設施投資與建設高峰論壇」舉行之際，邀請中國內地、葡語國家及澳門相關領域官員、業界協會和企業代表等參加研討會，目的在於把握“一帶一路”建設機遇，利用澳門平台優勢，加強中國內地、葡語國家與澳門在金融及國際產能更緊密的務實交流與合作，為全球基礎設施市場化運作和國際合作提供新的發展契機和動力，開辟互利共贏的新道路。

是次活動的成功舉辦得到了中國對外承包工程商會、澳門貿易投資促進局及澳門金融管理局的共同支持。

Realizou-se no passado dia 3 de Junho, no Centro de Convenções e Exposições do Venetian Macao-Resort-Hotel, o Seminário de Alto Nível sobre “Finanças e Cooperação Internacional da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa” organizado pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), à margem do “7.º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infra-estruturas”.

O encontro que contou com a participação de autoridades das respectivas áreas do Interior da China, de Macau, dos Países de Língua Portuguesa, de representantes das associações e empresas do sector

teve por objectivo tirar melhor proveito das oportunidades emergentes da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, utilizando a plataforma de Macau para o reforço do intercâmbio e da cooperação pragmática, nos domínios do sector financeiro e da capacidade produtiva internacional, entre as partes envolvidas.



貿促局與中葡論壇常設秘書處 合辦東帝汶專題推介會

IPIM organiza Seminário Temático para Promoção de Timor-Leste

深化區域經濟合作及協助澳門中小企業及鄰近地區企業更加了解葡語國家市場，中國－葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處與澳門貿易投資促進局於6月15日合辦“東帝汶－今天為你黃金的未來播下種子!”推介會。活動吸引了超過50位從事貿易、地產、律師事務及物流等機構代表參加。

是次推介會邀請了中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)常設秘書處東帝汶派駐代表東晨光(Danilo Henriques)擔任主講嘉賓，會上積極推介東帝汶投資環境及市場商機，並介紹當地成立公司的一站式服務以及免稅優惠政策等。活動亦邀請了東帝汶製鹽企業(NTM Industries Unipessoal Lda)代表Subhas Mishrah、東帝汶律師事務所(CRA Timor Advogados)駐澳代表Gonçalo Neves Lestro，以及擁有同東帝汶貿易經驗的藝天企業香薰海岸家族代表陳國生，就投資當地及產品進口作經驗分享，讓與會者加深對東帝汶產品的認識，協助大家尋找合作商機，有利推動兩地的經貿合作發展。

Com vista a destacar e aprofundar a cooperação económica regional e ajudar as Pequenas e Médias Empresas de Macau e das regiões vizinhas a obter uma compreensão mais profunda sobre os mercados dos Países de Língua Portuguesa, o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), em colaboração com o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), organizou em Macau no dia 15 de Junho, o Seminário “Timor-Leste – Semeia Hoje o seu Futuro Dourado”. A referida actividade atraiu a participação de mais de 50 representantes dos sectores comercial, imobiliário, jurídico e logístico.

Durante, o evento foi convidado como



葡論壇(澳門)常設秘書處代表與澳門貿易投資促進局
Representantes do Fórum de Macau e do Instituto de
Promoção do Comércio e do Investimento de Macau



中葡論壇(澳門)常設秘書處東帝汶派駐
代表：東晨光(Danilo Henriques)
Danilo Henriques, delegado de Timor-
Leste junto do Secretariado Permanente
do Fórum de Macau

orador principal do referido seminário, o Delegado de Timor-Leste junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Danilo Henriques que destacou o ambiente de negócios e as oportunidades de negócio em Timor-Leste, e o serviço de “agência única” para a constituição de empresas e as políticas preferenciais e de isenção de impostos vigentes naquele país.

Foram também convidados para este evento o representante da NTM Industries Unipessoal, Lda., Sr. Subhas Mishrah, o representante em Macau da CRF Timor

Advogados, Dr. Gonçalo Neves Lestro, e o representante da Ngai Tin Enterprise-Chelsea, Sr. Chan Kuok Sang, para partilharem as suas respectivas experiências sobre investimentos em Timor-Leste e exportações daquele país, com vista a proporcionar aos participantes do seminário um conhecimento mais profundo sobre os produtos de Timor-Leste, e, por essa via, ajudar os presentes a encontrarem oportunidades de negócio, como forma de promover o desenvolvimento da cooperação económica e comercial entre os dois territórios.

2016年1-6月中國與葡語國家進出口總額416.92億美元 As trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Junho de 2016 foram de 41,692 mil milhões de dólares

據中國海關總署資料顯示，2016年1-6月中國與葡語國家進出口商品總值（詳見附表）416.92億美元，同比下降13.34%。其中中國自葡語國家進口287.54億美元，同比增長0.63%；對葡語國家出口129.38億美元，同比下降33.78%。

2016年6月，中國與葡語國家進出口額89.56億美元，環比增長6.64%，其中中國自葡語國家進口64.40億美元，環比增長4.95%；對葡語國家出口25.16億美元，環比增長11.22%。

（來源：中國海關總署）

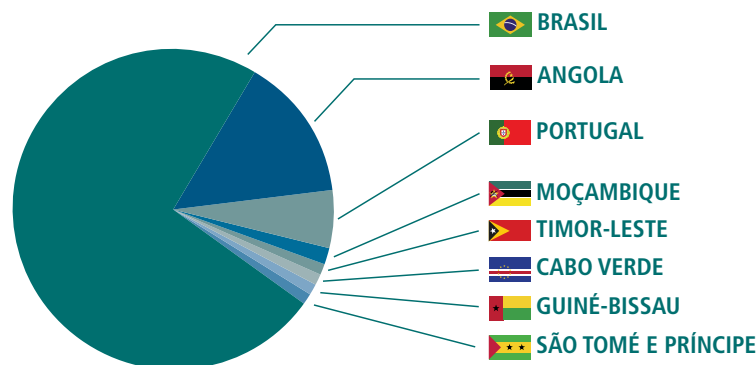
De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Junho de 2016 foram de 41,692 mil milhões de dólares, um decréscimo homólogo de 13.34%. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 28,754 mil milhões de dólares, um aumento homólogo de 0.63%, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 12,938 mil milhões de dólares, um decréscimo

homólogo de 33.78%.

As trocas comerciais em Junho foram de 8,956 mil milhões de dólares, um aumento de 6.64% face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de 6,440 mil milhões de dólares, um aumento de 4.95% face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de 2,516 mil milhões de dólares, um aumento de 11.22% face ao mês anterior. (Fonte: Serviços de Alfândega da China)

進出口額 TROCAS COMERCIAIS			
國家 País	2016年6月 Junho de 2016	2016年5月 Maio de 2016	進出口間比 (%) Variação em %
安哥拉 Angola	135,794.14	110,979.09	22.36
巴西 Brasil	688,440.47	674,461.59	2.07
佛得角 Cabo Verde	362.78	574.51	-36.85
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	166.45	107.41	54.97
莫桑比克 Moçambique	15,226.63	13,486.90	12.90
葡萄牙 Portugal	53,691.76	39,109.22	37.29
東帝汶 Timor-Leste	1,859.67	1,070.76	73.68
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	66.40	44.74	48.39
中國對葡語國家進出口合計 Total	895,608.29	839,834.23	6.64

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD



安哥拉 ANGOLA

5月/ MAIO

中信集團在安哥拉投資4,000萬美元建鋁廠 CITIC investe US\$40 milhões em fábrica de alumínio em Angola

據葡新社報道，中國中信集團公司計劃投資4,000萬美元在安哥拉建設鋁廠，以滿足安哥拉的國內需求并促進出口。

中信集團於5月18日與安哥拉私人投資技術處（UTIP）簽訂投資協議，該處負責當地私人投資項目的實施、評估及洽談。

據報道，該廠位於安哥拉首都羅安達，將廢棄鋁屑回收並再利用，可僱傭300名安哥拉本地員工及50名外僱員工。該廠每年鋁出口量將介乎500至1000噸。（來源：Lusa）

A empresa chinesa CITIC Group Corporation prepara-se para investir US\$40 milhões na instalação de uma fábrica de alumínio em Angola. O objectivo é dar resposta às necessidades internas e facilitar as exportações, de acordo com a agência portuguesa de notícias Lusa.

O acordo de investimento foi assinado no dia 18 de Maio entre a CITIC e a Unidade Técnica de Investimento Privado (UTIP) de Angola, uma agência governamental encarregue da implementação, avaliação e negociação de projectos privados de

investimento.

A fábrica, localizada na capital angolana, Luanda, deverá empregar 300 trabalhadores angolanos e 50 estrangeiros, irá processar sucata com vista à reutilização do alumínio e a capacidade anual de exportação da unidade fabril deverá variar entre 500 e 1.000 toneladas de alumínio, referiu a Lusa.

(Fonte: Lusa)



安哥拉批准中國銀行開設分行 Angola autoriza Banco da China a abrir uma sucursal

據安哥拉總統簽署的一項批示顯示，安哥拉政府批准中國銀行在安哥拉開設分行，開展銀行業務。

據葡新社透露，5月13日的批示規定，該中國有銀行將以“中國銀行-安哥拉分行”的名稱在安哥拉經營。

2012年12月，中國銀行宣佈獲安哥拉政府批准在首都羅安達開設一個代表處，成為“第一家獲安哥拉國家銀行批准的中國有銀行”。

該聲明表示，安哥拉代表處是繼贊比亞、南非和肯尼亞開設分行後，中國銀行在非洲開設的第4間分行。

與此同時，中國銀行表示，隨著中國與安哥拉之間的經貿關係日漸加強，“亦帶動金融服務需求的增加。”

中國銀行於1912年成立，是中國唯一連續營運超過百年的銀行，也是中國最國際化，多元化的商業銀行，業

務遍佈香港、澳門、臺灣及35個國家和地區。(來源: Lusa)

O governo de Angola autorizou o Banco da China a abrir uma sucursal em Angola para desenvolver a actividade bancária, nos termos de um despacho assinado pelo Presidente de Angola.

O despacho com data de 13 de Maio estipula que a instituição detida pelo Estado chinês vai operar no país com a designação Banco da China – sucursal em Angola, de acordo com a agência noticiosa Lusa.

O Banco da China anunciou em Dezembro de 2012 ter sido autorizado pelo governo de Angola a abrir um escritório de representação na capital Luanda, “o primeiro banco de capitais chineses a ter sido aprovado pelo Banco Nacional de Angola.”

O comunicado adiantava que o escritório de representação em Angola representava a quarta presença do Banco da China no continente africano, depois das sucursais abertas na Zâmbia, África do Sul e Quênia.

O Banco da China justificou na altura a abertura do escritório de representação com o desenvolvimento das relações comerciais e económicas entre a China e Angola, “situação que veio exigir uma procura acrescida por serviços financeiros.”

Constituído em 1912, o Banco da China é o único banco chinês a operar de forma contínua há mais de um século, sendo igualmente o banco comercial mais internacionalizado e diversificado da China, estando presente em Hong Kong, Macau, Taiwan e em 35 países e territórios. (Fonte: Lusa)



巴西 BRASIL

青島港與淡水河谷簽署合作備忘錄 Porto de Qingdao e Vale SA assinam acordo de cooperação

5月/MAIO

據內地媒體報導，青島港集團與巴西礦業公司淡水河谷簽署戰略合作備忘錄。

青島港與淡水河谷將充分利用青島港董家口港區的優勢，積極擴大淡水河谷鐵礦石在青島港的接卸和倉儲等相關業務。

此項備忘錄是在青島港集團董事長鄭明輝與淡水河谷公司代表的會晤中簽訂的。鄭明輝跟隨青島市市長張新起率領的代表團訪問里約熱內盧，在淡水河谷總部與公司代表進行會

晤，其中包括淡水河谷的總裁兼首席執行官費慕禮(Murilo Ferreira)。(來源: Macauhub)

O conglomerado chinês Qingdao Port Group assinou um memorando de cooperação estratégica com a empresa mineira brasileira Vale SA, de acordo com a imprensa da China Continental.

O acordo prevê que as duas partes aproveitem as vantagens da zona portuária de Dongjiakou, em Qingdao, e procurem alargar

os negócios da Vale, incluindo nas áreas do descarregamento e armazenamento de minério de ferro no porto.

A assinatura do acordo seguiu-se a uma reunião entre o Presidente da Qingdao Port, Zheng Minghui, e representantes da Vale, incluindo o Presidente e Director Executivo, Murilo Ferreira. O encontro decorreu na sede da Vale. Zheng Minghui visitou o Rio de Janeiro juntamente com uma delegação da cidade chinesa de Qingdao, liderada pelo autarca Zhang Xinqi. (Fonte: Macauhub)

中國車企CAAS在巴西聖保羅設廠 Empresa chinesa CAAS inaugura fábrica em São Paulo, Brasil

5月/MAIO

據巴西媒體報導，中國汽車系統(CAAS)首家海外工廠，在巴西聖保羅市Guarulhos區開幕。

在美國納斯達克上市的CAAS，投資了2,000萬雷亞爾(巴西貨幣)興建Guarulhos廠，該廠設備可(分三班)以生產汽車的駕駛系統。

工廠於6月投產，開始僅由一班人員運轉，首個客戶是位於(米納吉拉斯州)Betim的快意佳士拿(FCA)公司。該公司將有三個車型(Uni、Mobi及Palio)安裝CAAS系統，它們將陸續於7月上市。

CAAS已從中國工廠向若干國家出口產品，包括美國的福特和FCA，以及俄羅斯和印度其他車廠。

Guarulhos廠廠長Euclides Borgo Jr.稱，CAAS決定在巴西設廠，因為該國要求國內產品國產率須達65%。

CAAS於2012年首次登陸巴西，在Guarulhos開設辦事處，初期出售從中國進口的駕駛系統，隨著當地政府要求汽車使用國產零部件，公司即開始規劃在巴西建廠。(來源: Macauhub)

A China Automotive Systems (CAAS) inaugurou em Guarulhos, na região metropolitana de São Paulo, Brasil, a sua primeira fábrica fora do território chinês, noticiou a imprensa brasileira.

A empresa, cujas acções estão cotadas na bolsa electrónica norte-americana NASDAQ,

investiu 20 milhões de reais na fábrica que tem uma capacidade instalada para produzir sistemas de direcção para automóveis em três turnos.

A fábrica iniciou em Junho a produção com apenas um turno de pessoal e o primeiro cliente é a FCA/Fiat em Betim (Minas Gerais), que vai instalar as caixas da CAAS em três modelos que serão lançados a partir de Julho, Uni, Mobi e Palio.

A empresa já exporta a produção nas fábricas na China para diversos países, incluindo a Ford e Fiat Chrysler Automobiles (FCA) nos Estados Unidos e outros fabricantes na Rússia e Índia.

O director da unidade de Guarulhos, Euclides Borgo Jr., disse que no caso do Brasil, foi decidido construir uma fábrica devido à obrigatoriedade de uma incorporação nacional mínima de 65 por cento.

A CAAS instalou o primeiro escritório comercial em Guarulhos em 2012, inicialmente para vender sistemas de direcção importados da China, tendo desde logo começado a projectar a construção de uma fábrica, devido às exigências governamentais de produção local dos componentes para automóveis. (Fonte: Macauhub)



中國國家電網獲巴西輸電項目合

Chinesa StateGrid vence concursos para transmissão de energia no Brasil

中國國家電網（巴西）控股公司獲得巴西馬托格羅索州 Paranatinga市附近兩條輸電纜的特許經營權，兩條電纜本身分別以9,560萬和1,750萬美元拍賣，估計相關基建投資約20億美元。

本次拍賣由巴西國家電力局（Aneel）主持，是24個新的輸電項目之一。目前只有14個項目收到了投資者的意向。

兩個項目的經營權為30年，輸電纜將輸出仍在興建中的電廠的發電。根

據規劃，新電廠將於未來36至60個月落成投產。

（來源：Macauhub）

A State Grid Brazil Holding S.A. da China venceu o concurso para a concessão de duas linhas de transmissão de energia junto à cidade de Paranatinga, no Estado do Mato Grosso, o que vai representar um investimento em infraestruturas no Brasil de cerca de dois mil milhões de dólares.

As duas linhas foram arrematadas

respectivamente por 95,6 milhões de dólares e 17,5 milhões de dólares

O leilão realizado pela Agência Nacional de Energia Elétrica (ANEEL) fazia parte de um lote de 24 novos empreendimentos de transmissão de energia dos quais apenas 14 tiveram manifestações de interesse.

As duas concessões com uma duração de 30 anos destinam-se à transmissão de energia a partir de centrais em construção que devem entrar em funcionamento no prazo de 36 a 60 meses. (Fonte: Macauhub)



佛得角 CABO-VERDE

6月/JUNHO

中非發展基金將對佛得角投資2,500萬美元

Fundo de Desenvolvimento China-África vai investir US\$25 milhões em Cabo Verde

據葡新社報導，佛得角投資和旅遊局委員會主席胡利奧·莫賴斯(Júlio Morais)於該國首都普拉亞向媒體表示，中非發展基金願意提供至少2,500萬美元資金用於當地的發展項目，主要是旅遊方面的項目。

莫賴斯跟中非發展基金代表和當地企業會面時向記者傳遞了上述信息。中非發展基金代表團此次訪問該國是為了探討當地的新投資機遇。

莫賴斯強調：“佛得角極需外界投資，而當前面臨的問題是需要調整項目，使其符合中非基金的要求。另外，佛得角的商界需要提升專業性，並提高自身要求。”

他認為，佛得角企業面對的一大發展障礙為財力不足，難以支持初始

投資；企業家亦沒法制定投資項目及完成前期市場研究。(來源: Lusa)

OFundo de Desenvolvimento China-África está disponível para financiar projectos em Cabo Verde num valor mínimo de US\$25 milhões, sobretudo na área do turismo, de acordo com a agência portuguesa de notícias Lusa.

A informação foi avançada pelo presidente da agência Cabo Verde Investimentos, Júlio Morais, na capital cabo-verdiana, Praia. O responsável falava aos jornalistas durante uma sessão que reuniu representantes do Fundo e empresários locais.

Uma delegação do Fundo de

Desenvolvimento China-África esteve de visita a Cabo Verde com o objectivo de explorar novas oportunidades de investimento no país africano.

“Há uma grande necessidade da parte de Cabo Verde e o desafio é adaptar os projectos ao perfil do fundo. Sobretudo, o sector empresarial cabo-verdiano tem que se profissionalizar e ser cada vez mais auto-exigente”, defendeu Júlio Morais.

Um dos principais constrangimentos encarados actualmente pelos empresários locais está relacionado com a sua capacidade financeira para realizar o investimento inicial, elaborar projectos e encomendar estudos prévios, referiu o presidente da Cabo Verde Investimentos. (Fonte: Lusa)

中國駐佛得角大使與佛總理商談合作關係

Embaixador chinês e Primeiro-Ministro de Cabo Verde analisam laços de cooperação

5月/MAIO

佛得角通訊社Inforpress報道，中國駐佛得角大使杜小叢與佛得角總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦(Ulisses Correia e Silva)會面，商談兩國合作的新機遇。

這是杜小叢與佛得角新政府領導人的首次官方會晤。席爾瓦所在的民主運動黨於3月勝出該國議會大選，取得議會控制權，而席爾瓦亦成為新總理。

杜小叢在會晤後向記者表示：“我們的共同願望是加強及推動中佛兩國在不同領域的進一步合作。”

根據Inforpress報道，杜小叢表示，相信中佛兩國在未來數年可共同發展更多項目，並稱佛政府將分析目前的情況，確認兩國可合作的新項目及領域。(來源: Inforpress)

encontro oficial entre o diplomata e o novo Chefe do Governo cabo-verdiano. Ulisses Correia e Silva assumiu o cargo depois de o partido Movimento para a Democracia (MpD) ter vencido as eleições legislativas de Março com maioria absoluta.

“A nossa perspectiva é reforçar e promover ainda mais a cooperação entre os dois países em vários sectores”, afirmou o Embaixador chinês, em declarações aos jornalistas após a reunião.

“Acredito que nos próximos anos podemos desenvolver muitos mais projectos”, referiu ainda Du Xiacong, citado pela Inforpress.

O diplomata acrescentou que o Governo de Cabo Verde vai agora analisar a actual situação do país a fim de identificar novos projectos e áreas com potencial para cooperação entre os dois países.

(Fonte: Inforpress)



OEmbaixador da China em Cabo Verde, Du Xiacong, e o Primeiro-Ministro de Cabo Verde, Ulisses Correia e Silva, reuniram-se para analisar novas oportunidades de cooperação bilateral, de acordo com a agência cabo-verdiana de notícias Inforpress.

Tratou-se do primeiro

佛得角總統讚揚與中國的合作 Presidente de Cabo Verde elogia cooperação da China

佛得角總統發表聲明稱，在雙邊合作40周年之際，佛得角總統致函中國國家主席習近平，歡迎兩國之間的合作。

若热·卡洛斯·豐塞卡總統稱：“當今中佛兩國擁有共同的利益，我們兩國雙邊合作關係和兩國人民保持和諧，至今已經轉化為示範性的合作。”

佛得角國家元首提到，中國為佛得角員工培訓和援助，幫助佛得角建立全國衛生系統，並且幫助加強佛得角重點醫院的醫務人員隊伍。

豐塞卡回顧了中國援建的若干大樓和基礎設施，如國民議會、政府大樓和共和國總統府、Poilão大壩、國家體

育場、國家圖書館和國家禮堂等等。
(來源: Macauhub)

O Presidente de Cabo Verde saudou a cooperação existente entre o seu país e a China, numa mensagem endereçada ao seu congénere chinês Xi Jinping por ocasião do 40.º aniversário da cooperação bilateral, de acordo com uma nota divulgada pela presidência.

“Conjugando e comungando interesses no seio de organizações internacionais, é, contudo, no âmbito das relações bilaterais que os nossos dois países e os respectivos povos conseguiram uma enorme sintonia, a qual se

traduziu em uma cooperação exemplar”, pode ler-se na mensagem de Jorge Carlos Fonseca.

O chefe de Estado cabo-verdiano mencionou os incentivos e apoio ao plano de formação de quadros bem como a instalação do sistema nacional de saúde e o reforço do pessoal médico dos hospitais centrais.

Jorge Carlos Fonseca recordou de seguida o apoio dado pela China através da construção de diversos edifícios e infra-estruturas, casos da Assembleia Nacional, do governo e da Presidência da República, da barragem de Poilão, do Estádio Nacional e a Biblioteca e o Auditório nacionais, entre outras.

(Fonte: Macauhub)

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

中國準備支援幾內比亞紹做到糧食自足 China disposta a apoiar a Guiné-Bissau a atingir a auto-suficiência alimentar

中國駐幾內亞比紹（“幾比”）王華大使在Cachungo市稱，中國願意幫助幾比做到糧食自足，“需要全體幾比人民參與其中”。

王華大使稱：“幾比要達到糧食自足、解決國內饑餓問題，要做的工作很多。”他強調幾比和國際社會共同努力的重要性。

王華大使指出，幾比極佳的氣候和土壤條件非常適合糧食生產，足以滿足國內人口的糧食需求。王華重申，中國會幫助實現此夢想。

王華大使在出席向幾比北部 Cachungo市Buoata Na Fantchamna地區醫院贈送醫藥物資的儀式上，作上述表示。

該醫院建於1980年代，由中國出資興建。醫院除服務Cachungo市和

全國人民外，還面向鄰國幾內亞科納克里、岡比亞和塞內加爾等國的病人。

(來源: Macauhub)

A China está disposta a ajudar a Guiné-Bissau a atingir a auto-suficiência alimentar, que “exigirá o trabalho e o envolvimento de todos os guineenses”, disse em Cachungo o embaixador da China, Wang Hua.

“Falta muito trabalho para que a Guiné-Bissau atinja a sua independência alimentar e solucione o problema de fome no país”, disse o diplomata chinês, que salientou a necessidade de conjugação de esforços entre os guineenses e a comunidade internacional.

Wang Hua realçou as excelentes condições climatéricas e de solos que a Guiné-Bissau tem para produzir e abastecer a sua população e reafirmou o apoio do seu país para a concretização desse desejo.

O embaixador falava pouco depois de ter entregado um lote de medicamentos e de material de escritório no valor de 7 milhões de francos CFA à administração do Hospital Regional “Buoata Na Fantchamna” de Cachungo, norte da Guiné-Bissau.

A construção deste hospital, ocorrida nos anos 80 do século XX, foi paga pela China, sendo que os seus serviços atendem doentes de todo o país bem como de países da região, casos da Guiné-Conacri, Gâmbia e Senegal.

(Fonte: Macauhub)

中國機械設備公司承建幾比新國際機場 China Machinery Engineering Corporation vai construir aeroporto na Guiné-Bissau

根據幾內亞比紹（“幾比”）政府和中國機械設備工程股份有限公司（CMEC）在比紹市簽訂的一份諒解備忘錄，CMEC將承建幾比新國際機場。簽字儀式安排在“中國與葡語國家企業經貿合作洽談會”期間進行。

根據幾比私人投資促進局（DGPIP）Bruno Jauad局長發佈的公告，備忘錄還涵蓋客運大樓擴建等配套工程。

Jauad局長稱，除上述兩項工程外，CMEC還將興建兩座漁港，一座在Biombo地區、一座在幾比南部的Buba市。

Jauad局長稱，CMEC又將在幾比南部Saltinho鋪設輸電纜、修築公路和興建社會住房。

據幾比規劃和地區融合Degol Mendes國務秘書稱，除商務會議外，政府還舉辦展覽，展示該國產品，希望激起中國和葡語國家代表的興趣。

Mendes國務秘書又說，展出的都是幾比的重要產品，分別對應驅動幾比經濟發展的四個產業—農產品加工業、旅遊業、漁業、礦業，統

稱“Terra Ranka”項目，該項目曾在布魯塞爾舉行的合作夥伴和投資者圓桌會議上介紹。

（來源：Macauhub）

A empresa China Machinery Engineering Corporation (CMEC) vai construir um novo aeroporto internacional na Guiné-Bissau, nos termos de um memorando de entendimento assinado em Bissau.

O memorando assinado com o governo da Guiné-Bissau contempla outras obras adicionais, caso da extensão do terminal de passageiros, de acordo com declarações do responsável da Direcção-Geral da Promoção do Investimento Privado (DGPIP) da Guiné-Bissau.

O director-geral, Bruno Jauad, adiantou que além destes dois projectos, a China Machinery Engineering Corporation vai igualmente construir dois portos de pesca, um na região de Biombo e um segundo em Buba, no sul da Guiné-Bissau.

A CMEC, prosseguiu Bruno Jauad, comprometeu-se ainda com a construção de

uma linha de transmissão de energia eléctrica em Saltinho, no sul, bem como de estradas e casas sociais em Bissau.

O memorando de entendimento foi assinado no âmbito do encontro em Guiné-Bissau de empresários e de delegações oficiais da China e dos Países de Língua Portuguesa (PLP).

Em paralelo à realização do encontro empresarial, o governo da Guiné-Bissau organizou uma feira de produtos do país que, de acordo com o Secretário de Estado do Plano e Integração Regional, Degol Mendes, mereceram o interesse de alguns empresários chineses e dos Países de Língua Portuguesa.

Degol Mendes disse que os produtos expostos constituem as riquezas que a Guiné-Bissau tem para oferecer e adiantou que os mesmos correspondem aos quatro motores de desenvolvimento – agricultura e agro-indústria, turismo, pescas e exploração mineira – definidos no projecto “Terra Ranka”, apresentado na mesa-redonda com parceiros e investidores realizada em Bruxelas.

（Fonte: Macauhub）



紐西總統任命艾雷斯·阿里為莫桑比克駐華大使 Presidente Nyusi nomeia Aires Ali embaixador de Moçambique na China

6月/JUNHO

莫桑比克共和國總統菲利普·雅辛托·紐西於6月1日任命艾雷斯·博尼法西奧·巴普蒂斯塔·阿里 (Aires Bonifácio Baptista Ali) 為莫桑比克共和國駐中華人民共和國特命全權大使。

教師出身的艾雷斯·阿里曾在2005年至2010年的5年間出任教育部長，之後在2010年至2012年間擔任總理職務。這位新任大使也曾出任過尼亞薩省及伊尼揚巴內省省長。

在此之前，莫桑比克駐華大使由安東尼奧·伊納西奧大使擔任。(來源: Macauhub)

O Presidente da República de Moçambique, Filipe Jacinto Nyusi, nomeou, dia 1 de Junho Aires Bonifácio Baptista Ali para o cargo de Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República de Moçambique na República Popular da China.

Professor de profissão, Aires Ali foi Primeiro-Ministro, de 2010 a 2012, depois de ter ocupado cargo de Ministro da Educação, durante cinco anos, de 2005 a 2010. O novo embaixador exerceu também as funções de governador das províncias de Niassa e Inhambane.

A missão diplomática moçambicana, em Pequim, foi anteriormente chefiada pelo Embaixador António Inácio Júnior. (Fonte: Macauhub)

中國及莫桑比克石油公司簽署合作協議 Petrolíferas da China e Moçambique assinam acordo de cooperação

5月/MAIO

中國石油集團宣佈，與莫桑比克國家石油公司簽訂合作協議。莫桑比克總統紐西在中國展開了為期六日正式訪問。

中石油發表聲明稱，雙方將進一步推動在油氣領域的務實合作，以及拓展其他合作領域。

中石油續稱，雙方將全面推動在油氣勘探開發、生產、加工和銷售領域的合作，同時，中石油將積極參與莫桑比克的油氣項目，以及為莫桑比克提供人才培訓。

這是中莫雙方簽訂的合作文件之一，習近平中國國家主席及莫桑比克總統菲利普·紐西 (Filipe Nyusi) 見證了該文件簽署。

新華社報道，兩國元首在會面後，決定將兩國關係提升至“全面戰略合作夥伴”關係。習近平主席稱，中方願與莫方加強產能合作，幫助莫方把豐富的自然和人力資源優勢轉化為經濟發展的實力，與莫方加強海洋經濟、海洋漁業及港口開發等領域的合作。

據新華社報道，紐西也與中國國務院李克強總理進行了會面。李克強總理稱，政府支持中國企業參與莫桑比克的基建項目，以及能源等領域的合作。

(來源: Macauhub)

A empresa estatal chinesa China National Petroleum Corp (CNPC) assinou na um acordo de cooperação com a petrolífera moçambicana Empresa Nacional de Hidrocarbonetos (ENH), durante a visita de seis dias que o Presidente de Moçambique Filipe Nyusi efectuou à China.

De acordo com o comunicado, as duas empresas pretendem colaborar na exploração, produção, processamento e venda de gás e petróleo. A CNPC compromete-se também a participar em projectos em Moçambique, bem como a disponibilizar ao país africano acções de formação de recursos humanos, segundo a mesma nota.

O memorando de entendimento foi um dos vários documentos de cooperação assinados, numa sessão testemunhada pelo Presidente chinês, Xi Jinping, e o homólogo moçambicano, Filipe Nyusi.

De acordo com a agência oficial chinesa de notícias Xinhua, os dois países decidiram elevar o estatuto da sua relação para o de uma “parceria estratégica abrangente”. A decisão seguiu-se a um encontro, esta semana, entre os Presidentes das duas nações.

Xi Jinping afirmou que a China

vai reforçar a cooperação industrial com Moçambique, a fim de apoiar o desenvolvimento económico do país africano, mediante uma aposta nos recursos naturais e humanos de Moçambique e através da promoção dos sectores da economia marítima, pescas e desenvolvimento portuário.

Filipe Nyusi reuniu-se com o Primeiro-Ministro chinês, Li Keqiang. De acordo com a Xinhua, o Primeiro-Ministro da China afirmou que o país asiático vai apoiar as empresas chinesas interessadas em participar em projectos de desenvolvimento de infra-estruturas e de cooperação ao nível da energia – entre outros sectores – em Moçambique. (Fonte: Macauhub)



葡萄牙 PORTUGAL

5月/ MAIO

中國向葡萄牙表達推出直航航線意向

China notifica Portugal da intenção de abertura de ligação aérea directa

據葡萄牙《商務日報》報導，中國民用航空局已向葡萄牙國家民航局海南航空集團旗下首都航空公司表達意向，希望開始經營葡萄牙和中國之間的直航航班。

據葡萄牙監管機構官方消息，葡萄牙將會批准該航線，“葡萄牙國家民航局已收到中國民用航空局的信息，表明中國航空公司的意向，希望在今年年底，開始經營杭州-北京-里斯本的定期航班，每週兩班。”

據《環球旅訊》發表的一篇新聞，並基於民航局網站發佈的接收信息，首都航空公司希望擴大其在歐洲的業務，並已向中國民用航空局申請授權中國和葡萄牙之間的首條直航航線。

如果獲批，新航線將在今年12月推出，成為中國和葡萄牙之間首次直

航，預計將由空中巴士A330執飛，該機型有33個商務客位和178個經濟客位。

(來源: Jornal de Negócios)

A Administração da Aviação Civil da China notificou a sua congénere de Portugal da intenção da Capital Airlines, do grupo Hainan Airlines, de passar a operar voos directos Portugal-China, escreveu o Jornal de Negócios em Lisboa.

“A Autoridade Nacional da Aviação Civil recebeu comunicação da sua congénere chinesa, dando conta da intenção de uma transportadora aérea chinesa iniciar, no final do ano, a exploração de serviços aéreos regulares na rota Hangzhou – Pequim – Lisboa, com duas frequências semanais”,

disse ao jornal fonte oficial do regulador português, que tem de aprovar esta ligação.

A Capital Airlines quer expandir as suas operações na Europa e já pediu autorização à Autoridade de Aviação Civil da China para lançar o primeiro voo directo entre aquele país e Portugal, de acordo com uma notícia avançada pelo TravelDaily, com base nas informações publicadas pela Autoridade de Aviação Civil na sua página, que confirmam a recepção da proposta.

Se for aprovada, a nova rota será lançada em Dezembro próximo, tornando-se na primeira ligação directa entre a China e Portugal, devendo o voo ser efectuado com um Airbus A330, com 33 lugares na classe executiva e 178 na económica.

(Fonte: Jornal de Negócios)



中國稱葡萄牙可成為貨物進入歐盟的大門

China acredita que Portugal pode ser entrada de mercadorias para a União Europeia

中國駐葡萄牙大使蔡潤在里斯本說，中國政府正鼓勵中國航運企業在葡萄牙物色一個港口，把貨物運入歐盟（EU）。

“葡萄牙是通往歐洲和大西洋的大門。基礎設施方面的合作可以加強。這一戰略方面有多個重要項目。”蔡潤大使在葡萄牙國際俱樂部舉辦的一個午餐辯論期間談到“一帶一路”戰略時說。

蔡大使回憶說，2015年兩國之間的貿易比2014年增長了8.58%。

蔡大使還透露，葡萄牙已獲得“超過70億歐元的中國投資，（使其）成為中國在歐洲的第五大投資國”。

蔡大使還預計雙邊將加強科學和創新方面的企業合作，他認為“科學技術”將成為今後雙邊合作的“增長點”。

蔡大使強調，“一帶一路”戰略將得到加強，70多個國家有意參與此戰略。葡萄牙是亞洲基礎設施投資銀行（BAII）的57個創始成員之一，亞投行的目的是把歐盟的投資計劃與‘一帶一路’戰略聯繫起來。”他說。

蔡大使強調了中國、葡萄牙和葡語國家之間的“三方合作”，尤其強調了中葡論壇第五屆部長級會議的重要性，本次會議將於今年第四季度在澳門特別行政區舉行。中國和葡語國家的高級代表將齊聚澳門，建立官方層面和商業領域間的聯繫。

(來源: Macauhub)

Embaxador da China em Portugal, Cai Run, disse, em Lisboa, que o governo chinês está a estimular as empresas de transporte marítimo chinesas a encontrarem um porto em Portugal para canalizarem mercadorias para o mercado da União Europeia.

“Portugal é porta de entrada para a Europa e Oceano Atlântico. A cooperação pode ser reforçada na área das



infraestruturas. Nesta estratégia, há vários projectos importantes”, disse Cai Run durante um almoço-debate promovido pelo International Club of Portugal, referindo-se à iniciativa estratégica “Uma Faixa, Uma Rota”.

Cai Run recordou que o comércio entre os dois países “cresceu 8,58 por cento em 2015 quando comparado com 2014”.

O diplomata revelou igualmente que Portugal já recebeu “mais de sete mil milhões de euros de investimento chinês, o quinto maior destino de investimento chinês na Europa”.

O embaixador também previu um reforço da cooperação empresarial bilateral na área ciência e inovação, e considerou a “tecnologia científica” como “ponto de crescimento” na futura cooperação bilateral.

O diplomata sublinhou que a iniciativa

estratégica “Uma Faixa, uma Rota” vai ser reforçada, com mais de 70 países interessados em participar no projeto.

“Portugal é um dos 57 membros fundadores do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAII), o objectivo é interligar o plano de investimento da União Europeia à iniciativa ‘Uma Faixa, uma Rota’”, disse.

A “cooperação trilateral” entre a China, Portugal e os Países de Língua Portuguesa foi também salientada por Cai Run, nomeadamente a importância da 5.ª Conferência ministerial do Fórum de Macau, que se realiza no quarto trimestre deste ano na Região Administrativa Especial de Macau e que vai juntar altos representantes da China e dos Países de Língua Portuguesa em contactos oficiais e empresariais em Macau.

(Fonte: Macauhub)

東帝汶 TIMOR-LESTE

5月/MAIO

中國冀與東帝汶加強合作 China quer reforçar cooperação com Timor-Leste

中國外交部部長助理孔鉉佑表示，中國冀與東帝汶在不同領域上加強合作。

根據中國外交部發表的聲明，孔鉉佑訪問東南亞國家東帝汶，為期兩日，期間和東帝汶外交與合作部副部長羅伯托·蘇亞雷斯（Roberto Soares）會面，上述信息便是在此次會面中對外宣佈的。

孔鉉佑部長助理表示，“中方願意與東帝汶積極對接發展戰略，加強多個領域的合作”，如防務、經濟及人文交流等。

他亦稱，中東兩國關係是大小國家平等交往的典範。

根據聲明，蘇亞雷斯表示，東帝汶將與中國進一步提升政治互信，完

善雙邊合作機制。
(來源：中國外交部)

China está disposta a reforçar a cooperação com Timor-Leste em várias áreas, afirmou Kong Xuanyou, Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros da China.

De acordo com um comunicado do Ministério chinês dos Negócios Estrangeiros, a mensagem foi transmitida pelo governante durante um encontro com Roberto Soares, Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação de Timor-Leste, no âmbito da visita de dois dias que Kong Xuanyou fez a este país do Sudeste Asiático.

“A China está disposta a trabalhar em conjunto com Timor-Leste para integrar

ativamente estratégias de desenvolvimento [e] reforçar a cooperação em várias áreas”, como defesa, economia e intercâmbio cultural, afirmou o Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros da China.

Kong Xuanyou disse ainda considerar a relação entre a China e Timor-Leste como uma referência no âmbito dos laços entre países de grande e pequena dimensão.

Citado no comunicado, Roberto Soares afirmou que Timor-Leste também está disposto a trabalhar com a China para reforçar a confiança política entre as duas nações e aperfeiçoar o mecanismo de cooperação bilateral.

(Fonte: Ministério chinês dos Negócios Estrangeiros)



中國外交部部長助理孔鉉佑
Kong Xuanyou, vice-ministro dos
Negócios Estrangeiros da China

莫桑比克——澳門企業家的機遇寶地 Moçambique – lugar de oportunidades para empresários de Macau



今年五月，莫桑比克總統菲利佩·雅辛托·紐西對中國進行了國事訪問，表達了兩國想要建立更密切合作關係的願望。

兩國就加強各領域的合作達成了共識，例如政治、安全、經濟、貿易和文化領域，對澳門商人及投資者來說，莫桑比克充滿商機，而中莫雙邊關係的加強更為他們帶來了優勢與便利。

為加強在促進和支持企業到葡語國家投資的平台作用，澳門一直不懈努力，與莫桑比克的緊密聯繫正是該目標的具體體現。

澳門企業家一直密切關注著莫桑比克市場，甚至其中有部分人已經在非洲的各行各業開展了貿易活動，諸如農產品、海產品和礦物產品的進口和建築設備、服裝和鞋類、文具的出口等。

莫桑比克擁有非常廣袤的肥沃土

地，中國企業在莫桑比克南部的水稻種植項目就是最佳例證。

其中一個澳門企業在莫桑比克最成功的投資就是澳門查理斯通工程技術與顧問有限公司在當地的投資，該公司將於未來五年里在莫桑比克興建三萬五千套社會房屋，這個項目也是莫桑比克政府五年計劃的其中一個項目。

公司負責人陳景富在北京與澳門、中國大陸和莫桑比克的企業家會面時表示，澳門的企業家宜更好與內地企業合作，利用澳門的自身優勢，開拓莫桑比克的投資機遇。

澳門作為中國與葡語國家經貿合作服務平台的戰略地位，以及澳門政府對於傳統中醫藥工業化等新項目的支持，使得粵澳合作中醫藥科技產業園也開始著眼於與莫桑比克等國家之間的合作。紐西總統訪華期間也就這個問題進行了探討。

莫桑比克的中醫藥還處於確立質量標準的階段，他們需要技術支持和籌備經驗，在這些方面，廣東省和澳門都可以提供幫助。

非洲國家對中醫藥的需求量很大，尤其是莫桑比克。在莫桑比克已經成立了傳統醫藥研究院，並且已經開始培訓該領域的專業人員。

2016年4月，粵澳中醫藥科技產業園代表團赴莫桑比克考察訪問，並與莫桑比克衛生部交換了意見，得出的結論是“在傳統醫藥工業產能方面的雙邊合作是完全有可能的”。

中醫藥是莫桑比克總統訪華隨行的企業家和澳門企業家探討得最多的話題之一。

在北京進行的這些會面打開了保持聯絡和經驗分享的大門，以澳門為開拓業務、建立合作關係的平台，加強經貿合作。

(來源: Macauhub)

A visita de Estado do Presidente da República de Moçambique, Filipe Jacinto Nyusi, à República Popular da China, em Maio deste ano, veio confirmar a vontade de ambos os países estreitarem o seu relacionamento.

Os dois países acordaram em reforçar a cooperação em várias áreas como a política, de segurança, económica, comercial e cultural, uma intensificação bilateral que pode trazer vantagens para os empresários e investidores de Macau que vêem Moçambique como um país repleto de oportunidades.

Macau tem envidado esforços para que o papel que desempenha na promoção e no apoio ao investimento, em especial nos Países de Língua Portuguesa, seja cada vez mais forte e as relações com Moçambique são exemplo prático desse objectivo.

Os empresários de Macau têm estado atentos ao mercado moçambicano e muitos deles até já iniciaram negócios com o país africano em sectores tão diversos como a importação de produtos agrícolas, marinhos e minerais e a exportação de equipamento para construção, vestuário, calçado e artigos de papelaria entre outros.

Moçambique possui terrenos muitos férteis para agricultura, o que aliás se constata com o investimento já existente de empresas chinesas na cultura do arroz no sul de Moçambique.

Talvez um dos investimentos de Macau mais bem sucedidos em Moçambique é o da empresa Charlestrong Engenharia, Tecnologia e Consultoria Ltd que tem estado a construir habitação social e que prevê a construção de 35 mil casas sociais nos próximos cinco anos no âmbito de um projecto integrado no Plano

Quinquenal do Governo de Moçambique.

O responsável pela empresa Charlestrong, Afonso Chan, disse durante encontros realizados em Pequim com empresários de Macau, China Continental e Moçambique, que os homens de negócios de Macau devem aproveitar o financiamento das empresas estatais chinesas e usar a vantagem de serem de Macau para formarem parcerias para investir em Moçambique.

O posicionamento estratégico de Macau como plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e o apoio do Governo de Macau ao desenvolvimento de novos projectos como a industrialização da Medicina Tradicional Chinesa, levaram a que o projecto do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau tivesse em vista países como Moçambique e tenha sido abordado em Pequim na visita do Presidente Nyusi.

A medicina tradicional chinesa em Moçambique encontra-se numa fase de estabelecimento dos padrões de qualidade e necessita de apoio técnico e experiência

em áreas em que Macau e Guangdong podem apoiar.

Os países africanos têm grande procura da medicina tradicional chinesa, especialmente Moçambique, que até já estabeleceu o Instituto de Medicina Tradicional e começou a formar profissionais na área.

Em Abril de 2016, dirigentes do Parque Industrial visitaram Moçambique e trocaram opiniões com o Ministério da Saúde de Moçambique concluindo que “a cooperação bilateral na industrialização do sector é possível.”

A medicina tradicional chinesa foi um dos temas discutidos e debatidos entre homens de negócios que acompanharam a visita do Presidente de Moçambique à China e empresários de Macau.

Os encontros realizados em Pequim abriram portas para a continuação de contactos e troca de experiências com o objectivo de reforçar a cooperação económica e comercial, tendo Macau como plataforma para futuros negócios e parcerias.

(Fonte: Macauhub)



東帝汶人跡罕至的海灘和山脈成為探險旅遊的新選擇 Praias desertas e montanhas de Timor-Leste são opção para turismo de aventura



人們常常會有這樣的誤區，將遊覽東帝汶簡單地歸結於參觀它的首都帝力及其近郊。其實，東帝汶的內陸，隱藏著更多的驚喜。在壯觀的景色之中，仍然殘留著葡萄牙殖民統治和印尼留下的痕跡。極富特色的村莊、稻田和尚未開發的海灘點綴著這個東南亞小國，而汽車將帶你穿越小公路和越野小徑抵達最有趣的地方。對於那些喜歡探險旅遊的人來說，這裡就是一場饕餮盛宴。

沿著海岸，擁有未被破壞的珊瑚礁壁的潛水點是東帝汶最大的吸引之一，全世界最傑出潛水員的視野已經開始進入。山海之間，東帝汶展現出了強大的吸引力和豐富的文化。

位於帝力西南方約100公里的拉美洛山 (Monte Ramelau) 在當地人所說的曼巴語中被稱作FohoTata mailau，是全國的最高點。

這座山易於攀爬，約兩個小時就可以到達山頂，站在山上，可以看到東帝汶的南北海岸線。

曲折顛簸的道路在雨季（十月至次年三月）是無法通行的，其餘時候也是障礙重重。除了石頭和臨時搭建的橋，人們還要與水牛，豬，山羊和狗共用這些道路。還有一種選擇，即一些“小巴車”，這些彩色“小巴車”填補了當地交通服務的空白。

沿途可以看到，許多小村莊仍然保留著東帝汶傳統的生活方式和文化——如果恰好趕上一個小節日，不難看到引吭高歌的女人和配著劍穿著傳統服飾的男子。在許多村莊中，許多葡萄牙城堡和教堂的廢墟仍被保留著。

漸漸的，當村莊越來越遠，咖啡樹開始沿路出現。地勢越來越陡，山脈開始出現。距離帝力約20公里，我們可以去參觀勇氣紀念碑 (Memorial de Dare)，這是為了紀念東帝汶人民在第二次世界大戰期間擊退澳大利亞軍隊而建的。

在離帝力70公里左右鬱鬱蔥蔥的群山之中，迷人的村莊摩比斯

(Maubisse) 是一個很好的休閒場所，在那裡可以清晰地看到拉美洛山。摩比斯的旅店曾經是當地首領的住所，是當地食宿最好的選擇。除此之外，在那裡還可以欣賞山脈和小鎮的全景。

最後18公里的道路是最具挑戰性的。瀝青公路滿是泥濘，但是迷迭香和桃樹組成的植被卻更加茂盛。終點是山腳下的一個小村莊——哈圖比裡庫村 (Hatubuiliku)。這個村莊是登山的出發點，除了兩個小酒店和一個小市場之外，當地並沒有配備很多基礎設施。不過，除了橋樑、學校和印尼軍事設施的遺跡外，我們還可以欣賞到很多瀑布。

向拉美洛山的反方向走去，可以到達帝汶的最東部一個叫做雅科 (Jaco) 的聖地（當地人更喜歡叫它雅科島，那是一個十平方公里的小島，一條小運河將其與東帝汶其它地區隔開），但登上雅科並非易事。

離沙灘很近的五顏六色的珊瑚和



拉美洛山
Monte Ramelau

魚群使雅科島成為浮潛和潛水的絕佳場所。

位於帝汶島盡頭的瓦盧 (Walu) 距帝力只有200公里，從那出發，只需八個小時就能到達雅科島。要去雅科島，需要雇用一條漁船，橫渡三公里后抵達。

要走這條路，需要擁有探險精神，蜿蜒的小路和懸崖使得這條道路的通行尤為艱難。請拿好相機，隨時準備拍照，沿途兩旁都是稻田和獨特的建築，處處是景。盧羅村的確是個非常適合拍照的地方。

包考 (Baucau) 是東帝汶第二大城市，距帝力122公里，是旅途中一個很好的休息場所。這個城市中唯一真正的旅遊景點是古老的葡萄牙市政市場。距離市中心5千米，還有一個美麗的海灘，它也是潛水和浮潛的絕佳選擇。在入水之前，建議先查詢好當地的資訊，因為附近經常有咸水鱷魚出沒。

豪華的巴考旅店是東帝汶最好的旅店之一，擁有專門做葡式美食的一流的餐廳。甜點可以選擇蛋撻（盧濟塔尼亞版焦糖布丁），餐廳通常會準備少量的蛋撻，賓客和遊客也可以事先預定。

一直向東約兩個小時，道路在圖圖拉村 (Tutuala) 結束。向山下走8公里，就可以看到壯麗的雅科島和瓦盧海灘。想再向下走，必須要乘坐四

輪驅動車輛。

克服了重重困難後，我們得到的獎勵是一片壯美的海灘。雖然沒有完善的設施，但是，能夠面朝綠松石色的大海睡覺（一般在帳篷裡），一切都是值得的。

雅科小島就在酒店前面，但你不能在那裡過夜。東帝汶人認為這座島嶼同時被祖先的神靈祝福和詛咒。在白天，你可以雇幾個漁民進行短暫遊覽，每人只需約6美元。

踏上雅科島就仿佛進入到明信片之中——被大海裝飾的荒無人煙的細白的沙灘在層層疊疊的藍色中閃耀，甚至沒有必要進入水中欣賞珊瑚和五彩的魚，多達50只海豚的頻繁造訪已經使這裡具有了魔法般的完美。超乎現實的景觀足以讓到訪者相信，雅科島就是“真正的天堂”。

（來源：Operamundi）

Engana-se quem imagina que uma visita a Timor-Leste se resume a conhecer Dili, capital do país e seus arredores. O interior do país reserva surpresas excelentes. Entre paisagens espectaculares, os resquícios da colonização portuguesa e da presença indonésia são ainda visíveis. Aldeias típicas, arrozais e praias por explorar pontilham a pequena nação do Sudeste Asiático. São, no entanto, necessários veículos com tracção às quatro rodas para quem pretenda percorrer

as pequenas estradas e trilhos de montanha que levam os viajantes aos pontos mais interessantes – uma dose grande para quem gosta de turismo de aventura.

Ao longo de toda a costa, locais para mergulho com barreiras de corais intocadas são um dos principais chamarizes de Timor-Leste que, aos poucos, começa a aparecer no radar de mergulhadores mais intrépidos. A cultura local, com o seu sincretismo entre o catolicismo e o animismo, toma contornos mais nítidos à medida que a distância para a capital aumenta. Entre a montanha e o mar, Timor-Leste apresenta um repertório exuberante de atracções e cultura.

A cerca de 100 quilómetros a sudoeste de Dili, o Monte Ramelau – conhecido como FohoTata mailau na língua local – é o ponto mais alto do país, com 2986 metros.

A montanha é facilmente escalável em cerca de duas horas e, do alto, é possível ver as costas sul e norte do país. No entanto, parte da aventura de escalar o Ramelau é chegar até ao seu sopé.

As estradas tortuosas e esburacadas são intransponíveis durante a época de chuvas (Outubro a Março) e repletas de obstáculos durante o resto do ano – além de pedras e pontes improvisadas, são compartilhadas com búfalos, porcos, cabras e cães. Alguns “microlettes” – os pequenos autocarros multicoloridos que preenchem o vazio gerado

pela ausência de transporte local – também são uma opção.

Durante o percurso é possível observar diversas aldeias que ainda conservam de maneira muito viva as tradições e cultura timorenses – não sendo incomum deparar-se com alguma pequena festividade, com mulheres cantando e homens com catanas e envergando roupas típicas. Muitas das aldeias possuem ruínas de fortes e igrejas portuguesas.

Aos poucos, as aldeias vão-se espaçando e cafezais começam a surgir junto à estrada. O terreno fica mais íngreme e as montanhas começam a surgir. Nesta zona aproveite para conhecer o Memorial de Dare, a cerca de 20 quilómetros de Dili, que é um testemunho das incursões australianas com ajuda timorense durante a II Guerra Mundial.

Na marca dos 70 quilómetros, entre montanhas verdejantes, a encantadora vila de Maubisse é um local de descanso excelente, com vista para o Ramelau. A Pousada de Maubisse foi residência do antigo governador português e é a melhor opção local para refeições e hospedagem, além de oferecer vistas panorâmicas das montanhas e da aldeia.

Os últimos 18 quilómetros de estrada são também os que apresentam mais desafios – o asfalto dá lugar à terra batida e a vegetação torna-se mais exuberante com alecrins e pessegueiros. A estrada termina na pequena aldeia de Hatubuiliku, no sopé do monte. A aldeia serve como ponto de partida para a escalada da montanha e não oferece grandes instalações, além de duas pequenas pousadas e um pequeno mercado. Ainda assim, é possível visitar algumas cascatas, além de ruínas de pontes, escolas e instalações militares da Indonésia.

Na direcção oposta ao Monte Ramelau, no extremo leste de Timor, o paraíso chama-se Jaco (ou, como preferem os nativos, ilhéu de Jaco, uma ilhota com uma área de 10 quilómetros quadrados separada do restante território de Timor-Leste por um canal estreito).

Corais e muitos peixes coloridos a poucos passos da areia tornam Jaco um local excelente para a prática de mergulho.

Leva-se pouco mais de oito horas para se percorrer os pouco menos de 200 quilómetros que separam Dili e Walu, na extremidade da ilha de Timor – para chegar a Jaco é preciso alugar um barco de pescadores para efectuar uma travessia de três quilómetros.

O caminho exige espírito de aventura, com curvas e precipícios sucedendo-se por uma estrada de tráfego difícil. Mantenha a câmara fotográfica à mão – arrozais e casas sagradas animistas aparecem ao longo do caminho. A vila de Ioro é especialmente fotogénica.

Baucau, segunda maior cidade de Timor-Leste, fica a 122 quilómetros de Dili e é um bom local para fazer uma pausa na jornada. A única atracção realmente turística da cidade é o antigo mercado municipal português, mas há também uma praia com bons locais para mergulho a cinco quilómetros do centro. Recomenda-se cuidado, uma vez que aparecem frequentemente nas redondezas crocodilos de água salgada.

A sumptuosa Pousada Baucau é um dos melhores hotéis de Timor-Leste e possui um excelente restaurante especializado em gastronomia portuguesa – como sobremesa há a opção do leite-creme (versão lusitana do *crème brûlée*), que é preparado em quantidade reduzida e comumente reservado com antecedência por hóspedes e turistas.

Seguindo para leste, a estrada termina literalmente na vila de Tutuala, a cerca de duas horas de viagem, onde se pode apreciar uma

panorâmica espectacular de Jaco e da praia de Walu, a uma distância de oito quilómetros morro abaixo. É impossível realizar a descida sem dispor de um veículo com tracção às quatro rodas. O trilho é composto por pedregulhos e lamaçais, sendo necessário no mínimo uma hora para o percorrer.

Após tantas dificuldades, o prémio surge na forma de uma praia espectacular. Não espere grandes instalações – Walu tem apenas duas pequenas pousadas, mas dormir (geralmente em barracas) de frente para o mar turquesa vale os inconvenientes.

A pequena ilha de Jaco fica fronteira às pousadas, mas não é possível pernoitar lá – os timorenses acreditam que a ilha é ao mesmo tempo sagrada e amaldiçoada por espíritos ancestrais. Durante o dia é possível contratar pescadores para realizar a curta travessia por cerca de seis dólares por pessoa.

Pisar em Jaco é como ser transportado para o interior de um bilhete postal – uma praia deserta de areia branca e fina, emoldurada pelo mar, que brilha em múltiplos tons de azul. Não é preciso sequer entrar na água para avistar corais e peixes multicoloridos. A perfeição, entretanto, ganha contornos de magia com a frequente visita de grupos de até 50 golfinhos – o surrealismo da paisagem é suficiente para convencer os visitantes de que Jaco é realmente um sinónimo de paraíso. (Fonte: Operamundi)







中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

我們為你服務、歡迎聯繫我們!
Estamos ao seu dispor. Não hesite em contactar-nos!



forumchinaplp.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFRAEM
(國際版)



forumchinaplp
(內地版)